



Suki-yaki

By Yang Yi

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2012. 174 pp. ¥400. ISBN 978-4-10-138761-1.

すき・やき

楊逸

新潮社（新潮文庫）／2012年／174ページ／本体400円／ISBN 978-4-10-138761-1

Around 140,000 foreign students are currently learning in Japan. Despite this number, there are still very few novels depicting their day-to-day lives. This book, written by an author who herself came to Japan to study before becoming a novelist, is a profoundly humorous masterpiece depicting days filled with discoveries and happiness experienced by Coco, a Chinese student.

While striving to polish her Japanese and succeed in her university studies, Coco works part-time at a high-end sukiyaki restaurant. When dressed in the traditional Japanese uniform of the restaurant, wrapped in her *obi* belt, she feels that she looks like a bundled-up leek. At first, she does not know how to serve sukiyaki to diners, but as her more experienced colleagues look out for her, she slowly adapts to the restaurant. The regular customers come to like her.

At the same time, a male Korean student at her university regularly speaks to her. As the two of them hold conversations in broken Japanese they achieve a sense of solidarity. But while the Korean student is hoping for a relationship, Coco herself feels a growing passion for the sukiyaki restaurant manager.

As the author amusingly brings into relief the gap between Japanese, Chinese, and Korean practices and thinking, she succeeds in lightly weaving what might be called a comparative cultural or multicultural novel. (NK)

Yang Yi

Born in Harbin, China, in 1964. Came to Japan in 1987 and graduated from Ochanomizu University in 1995. Received the Bungakukai New Writers Award in 2007 for *Wan-chan* [Wang-chan]. In 2008 she became the first nonnative writer of Japanese to win the Akutagawa Prize for *Toki ga nijimu asa* [A Morning When Time Bleeds]. Her other works include *Kingyo seikatsu* [Life with Goldfish] and *Oishii Chūgoku: Santenkuratsu no tairiku* [Delicious China: A Sweet, Sour, Bitter, and Spicy Continent].



© Bungeishunjū

楊逸

1964年中国ハルビン生まれ。1987年来日。1995年お茶の水女子大学文学部卒業。2007年『ワンちゃん』で文学界新人賞受賞。2008年『時が滲む朝』で日本語を母語としない作家として初めて芥川賞を受賞する。この他の作品に『金魚生活』『おいしい中国—「酸甜苦辣」の大陸』など。

現在、日本で学ぶ海外からの留学生は約14万人にのぼる。しかし彼らの日常を描き出した小説は、まだ数少ない。本書は自らも留学生として来日したのち、小説家となって成功した作者が、中国からの女子留学生・ココちゃんの発見と喜びに満ちた日々をユーモア豊かに描いた佳作である。

彼女は日本語を懸命に学び、大学に通うかたわら、高級すきやき店でアルバイトをする。店員のユニフォームは和服だが、帯でぐるぐる巻きにされた自分の姿がココちゃんには「束ねられた長ネギ」みたいに思ってしまう。最初は、すきやきをどのようにお客にサーヴすればいいのかもわからなかった彼女だが、先輩店員たちに可愛がられ、徐々に店に溶け込み、常連客にも親しまれるようになっていく。

一方、大学では韓国からの男子留学生がしきりに彼女に話しかけてきて、日本語に慣れない者同士、ブロークンな日本語で会話しながら、一種の連帯感で結ばれるようになる。だが、韓国人学生が恋愛関係を求めるのに対し、ココは次第に、すきやき店店長への思慕を燃やしていくのだった。

日中韓、それぞれの常識や発想の違いが生み出すギャップを面白く浮き彫りにしながら、作者はいわば比較文化的、あるいは多文化主義的な物語を軽やかに紡ぎ出すことに成功している。(NK)

Also published in: Chinese (appeared in the Taiwanese literary magazine *Lianhe wenxue* in 2010)

本作品は中国語に翻訳されています（台湾・2010年に文芸誌の聯合文學に掲載）

Publisher:
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.
(attn. Takimoto Yōji, Foreign Rights Office)
71 Yurai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711
Email: takimoto@shinchosha.co.jp

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社新潮社
学芸出版部 海外出版室 瀧本 洋司
〒162-8711 東京都新宿区久来町71番地